

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра теоретического и славянского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

«Особенности переводов окказионализмов с русского на польский и с польского на русский языки (на примере поэмы “Облако в штанах” В.В. Маяковского, сборника стихотворений “But v butonierce” и поэмы “Pieśń o głodzie” Б.Ясенского»

Петруша Ольга Викторовна
специальность «славянская (польская и русская) филология

Научный руководитель
к. фл.н., доцент Ивашина Наталья Васильевна

РЕФЕРАТ

Работа содержит 42 с., 46 источников.

Ключевые слова: ОККАЗИОНАЛИЗМ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ, ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В.В. МАЯКОВСКОГО, ОККАЗИОНАЛИЗМЫ Б. ЯСЕНСКОГО.

Объект исследования: переводы окказионализмов с русского на польский язык на примере поэмы В. В. Маяковского «Облако в штанах» и с польского на русский язык на примере поэмы «Piesn o glodzie» и сборника стихотворений «But w butonierce» Б. Ясенского.

Цель данной работы: изучение окказионализмов В.В.Маяковского и Б. Ясенского и их отражение в переводе на польский и русский языки.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный, метод интерпретации и описания, метод классификации и обобщения.

Актуальность и новизна работы обусловлена теоретической и практической значимостью изучения самой сложной проблемы переводоведения - проблемы перевода поэзии, отсутствием специальных исследований, посвященных польскоязычным переводам произведений В. Маяковского и русскоязычным переводам Б. Ясенского.

В процессе работы были получены следующие **результаты:** сравнительный анализ способов перевода и выбора различных стратегий при переводе окказионализмов с русского языка на польский и с польского на русский.

Результаты исследования окказионализмов в переводах поэтических текстов могут быть использованы в курсах по теории перевода, лексикологии и стилистики польского и русского языков, а также в переводческой практике.

Подтверждение достоверности материалов и результатов дипломной работы, самостоятельности выполнения: дипломное исследование выполнялось на основе самостоятельно собранного автором материала. Изложенные в дипломной работе результаты получены лично автором. Автор подтверждает, что все заимствованные материалы, взятые из литературных и прочих источников, указаны в списке литературы.

РЭФЕРАТ

Работа змяшчае 42 с., 46 крыніц.

Ключавыя словы: АКАЗІНАЛІЗМ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ АКАЗІНАЛІЗМАЎ, АКАЗІНАЛІЗМЫ У.У. МАЖОЎСКАГ А, АКАЗІНАЛІЗМЫ Б. ЯСЕНСКАГА.

Аб'ект даследавання: пераклады аказіналізмаў з рускай на польскую мову на прыкладзе паэмы У. У. Маякоўскага «Облако в штанах» і з польскай на рускую мову на прыкладзе паэмы «Piesn o glodzie» і зборніка вершаў «But w butonierce» Б. Ясенскага.

Мэта дадзенай работы: вывучэнне аказіналізмаў У.У. Маякоўскага і Б. Ясенскага і іх адлюстраванне у перакладзе на польскую і рускую мовы.

Метады даследавання: параўнальна-супастаўляльны, метады інтэрпрэтацыі і апісання, метады класіфікацыі і абагульнення.

Актуальнасць і навізна работы абумоўлена тэарэтычнай і практычнай значнасцю вывучэння самай складанай праблемы перакладазнаўства - праблемы перакладу паэзіі, адсутнасцю спецыяльных даследаванняў, прысвечаных польскамоўным перакладам твораў У. Маякоўскага і рускамоўным перакладам Б. Ясенскага.

У працэсе работы былі атрыманы наступныя **вынікі:** параўнальны аналіз спосабаў перакладу і выбару розных стратэгий пры перакладзе аказіналізмаў з рускай мовы на польскую і з польскай на рускую.

Вынікі даследавання аказіналізмаў ў перакладах паэтычных тэкстаў могуць быць выкарыстаны ў курсах па тэорыі перакладу, лексікалогіі і стылістыцы польскай і рускай моў, а таксама ў перакладчыцкай практыцы.

Пацверджанне дакладнасці матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы, самастойнасці выканання: дыпломнае даследаванне выконвалася на аснове самастойна сабранага аўтарам матэрыялу. Выкладзеныя ў дыпломнай рабоце вынікі атрыманы асабіста аўтарам. Аўтар пацвярджае, што ўсе запазычаныя матэрыялы, узятыя з літаратурных і іншых крыніц, пазначаны ў спісе літаратуры.

ABSTRACT

The work contains 42 pages, 46 sources.

Keywords: OCCASIONALISM, METHODS OF TRANSLATION OF OCCASIONALISMS, V.V. MAYAKOVSKY'S OCCASIONALISMS, B. YASENSKY'S OCCASIONALISMS .

The object of the research : translations of occasionalisms from Russian into Polish using the example of the poem by V. Mayakovsky "The Cloud in Trousers" and from Polish into Russian using the example of the poem "Piesn o glodzie" and the collection of poems "But w butonierce" by B. Yasensky.

The purpose of the work is to study the occasionalisms of V.V. Mayakovsky and B. Yasensky and their reflection in the translation into the Polish and Russian languages.

The methods used: contrastive-comparative, the method of interpretation and description, the method of classification and generalization.

The relevance and novelty of the research is due to the theoretical and practical significance of studying the most difficult problem of translation studies - the problem of translating poetry, the lack of special studies devoted to Polish translations of V. Mayakovsky's works and B. Yasensky's Russian translations.

The obtained results: a comparative analysis of the methods of translation and a selection of various strategies for translating occasionalisms from Russian into Polish and from Polish into Russian.

The results of the study of occasionalisms in translations of poetic texts can be used in the courses on translation theory, lexicology and stylistics of the Polish and Russian languages, as well as in translation practice.

Confirmation of the authenticity of materials and results of the thesis, individual preparation: the thesis was carried out on the basis of the material independently collected by the author. The results stated in the thesis are obtained personally by the author. The author confirms that all borrowed materials taken from literary and other sources are listed in the bibliography .